

Porównanie tłumaczeń Mateusza 20:34

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Zlitowawszy się zaś Jezus dotknął oczu ich i zaraz przejrzały ich oczy i podążyli za Nim
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Jezus zaś zlitował się,* dotknął ich oczu, a oni zaraz odzyskali wzrok i poszli za Nim. ¹⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Ulitowawszy się, zaś Jezus dotknął oczu ich, i zaraz przejrżeli i zaczęli towarzyszyć mu.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Zlitowawszy się zaś Jezus dotknął oczu ich i zaraz przejrzały ich oczy i podążyli za Nim
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Jezus zlitował się nad nimi, dotknął ich oczu, a oni natychmiast odzyskali wzrok i poszli za Nim.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wtedy Jezus ulitował się <i>nad nimi</i> , dotknął ich oczu, a natychmiast odzyskali wzrok i poszli za nim.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A użaliwszy się ich Jezus, dotknął się oczu ich, a zaraz przejrzały oczy ich; i szli za nim.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A Jezus, ulitowawszy się ich, dotknął oczu ich, a natychmiast przejrżeli i szli za nim.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Jezus więc, zdjęty litością, dotknął ich oczu, a natychmiast przejrżeli i poszli za Nim.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Ulitował się tedy Jezus, dotknął ich oczu i zaraz przejrżeli, i poszli za nim.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wtedy Jezus zlitował się, dotknął ich oczu i natychmiast odzyskali wzrok, i poszli za Nim.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Jezus ulitował się, dotknął ich oczu, a oni zaraz przejrżeli i poszli za Nim.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Użalił się Jezus, dotknął ich oczu, a oni z miejsca przejrżeli i poszli za Nim.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Jezus ulitował się nad nimi i dotknął ich oczu. Natychmiast odzyskali wzrok i poszli za nim.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	A Jezus ulitowawszy się dotknął ich oczu i natychmiast przejrżeli i poszli za Nim.

¹⁾ <x>470 9:36</x>; <x>470 14:14</x>; <x>480 11:1-10</x>; <x>490 19:28-40</x>; <x>500 12:12-15</x>; <x>480 11:15-18</x>; <x>490 19:45-47</x>; <x>500 2:14-17</x>; <x>480 11:12-14</x>

TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Ісус, змилосердившись, доторкнувся до їхніх очей, вони враз стали видючими й пішли за Ним.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Nałożywszy się wewnętrznym narządem zaś Iesus dotknięciem przyczepił sobie zarzewie od narządów wzrokowych ich, i prosto z tego - natychmiast ponownie spojrzeli przez wzniesienie spojrzenia do źródła w górze i wdrożyli się jemu.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A Jezus użalił się i dotknął się ich oczu, więc zaraz przejrzały ich oczy, i poszli za nim.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Jeszua, zdjęty współczuciem, dotknął ich oczu, od razu otrzymali wzrok i poszli za Nim.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Jezus, zdjęty litością, dotknął ich oczu i natychmiast przejrzały, i poszli za nim.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Ogarnięty współczuciem, Jezus dotknął ich oczu. Natychmiast odzyskali wzrok i poszli z Nim.